

להקמת מחזור  
בת-שבע





# למה דוקא שוקולד עלית?



## כי הוא טרי!

את היא שלשביעות רצונך או  
דואנים ששוקולד עלית בחנויות  
יהיה תמיד מרין את היא  
שמעמך הטוב ודרישתך  
לאיכות הניעו אותנו לייצר  
שוקולד טוב יותר.

שאיפשר לנו להתחרות בהצלחה  
בשוקי היצוא. את היא שלמען הרחבנו כך  
את רשת השיווק כדי שתוכלי להשיג  
שוקולד עלית מרי בכל מקום. עתה ברור  
מדוע את מעדיפה את עלית על פני  
המחזרים וקונה דוקא שוקולד עלית  
ומדוע את אומרת בפה מלא:

**טוב לי עם שוקולד עלית.**





## להקת מחול בת-שבע

מנהל אמנותי  
מנהל כללי  
מנהלת חזרות  
עוזרת להנהלה אמנותית

קאי לוטמן  
פנחס פוסטל  
רינה גלוק  
אמירה מרז

רקדנים  
רנה שינפלד  
רינה גלוק  
רחמים רון

(לפי סדר א"ב)  
לאה אברהם  
אילן בכור-אביב  
רוג'ר בריאנט  
צבי גוטהיינר  
ורדה דניאל  
יאיר לי  
דק לינטון  
סוזן סטון  
דבי סמוליאן  
דוד עוז  
רוברט פומפר  
לורי פרידמן  
פראולוף פרנלונד  
תמר בפריז  
רות קליינפלד  
מרגלית רובין  
נורית שטרן  
פמלה שרני

מנהל ארגון הצגות  
נרפיקה  
צילומים  
מנהל במה  
מנהלת הפקה  
בצוע תלבושות  
בצוע תאורה  
חשמלאי ראשי  
טכנאי קול  
בניית תפאורות  
נעלי ריקוד

שלמה בשמי  
סטודיו נס  
מולה הרמתי, יעקב אגור  
יעקב ארליך  
סלי יעקובי  
ברטה קוורטץ  
"דנאור"  
דוד חדר  
עמירם רווח  
זאב הלפרין  
דנסקי

חברי המועצה הציבורית  
יצחק ארצי  
דבורה ברטנוב  
רות טלנם  
רעיה יגלום  
זיוה להט  
רות ון-ליר  
ד"ר יוסף מירלמן  
נתן מישורי  
ויליאם סטרום  
פרופ' מיכאל סלע  
לאה פורת  
מיכאל פירון  
גדעון פז  
ויקטוריה פילוסוף  
תרזה פלש  
גרטרוד קראוס  
דני קרוון  
יורם רווין  
חנוך רון  
ליאונרד שך

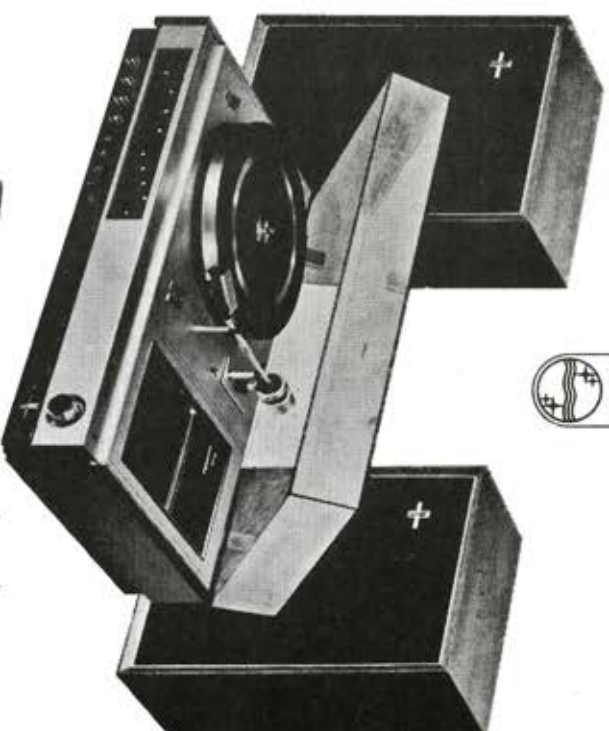


להקמתה של להקת המחול "בת-שבע" בשנת 1964 קדמו שנים ארוכות של התפתחות במחול המודרני בישראל, אשר החל את צעדיו בשנות הארבעים בלהקתה של גרטרוד קראוס. "התיאטרון הלירי" של אנה סוקולוב "בימת מחול", בה פעלו רקדנים וכוראוגרפים ישראלים כרינה שחם, רינה גלוק ואחרים היו את הנסיונות הספוראדיים ליצירת במה לאמנות המחול המודרנית בשנות החמישים והשישים. רקדנים ישראלים שהשתלמו בחו"ל, בעיקר בבית ספר "ג'וליאד" בניו-יורק בהדרכתה של מרתה גראהאם וקאלה שעלו ארצה חיפשו לעצמם במה מקצועית וקבועה על רמה גבוהה. בת-שבע דה רוטשילד, ידידתה הוותיקה של מרתה גראהאם, החליטה בשנת 1963 להקים להקה שתענה על דרישות אלה. מרתה גראהאם קיבלה על עצמה את מלאכת ההדרכה של הלהקה החדשה. לאחר שנה של עבודה מאומצת הופיעה "בת-שבע" לראשונה בפני הקהל ביום ה-14 בדצמבר 1964 באולם "הבימה" בתל-אביב. בתכנית הראשונה נכללו יצירות משל מרתה גראהאם, דונאלד מק-קויל ורוברט כהן. שני מחולות מתכנית זו, עדיין מצויים ברפרטואר הלהקה — "אל תוך המבוך", ו"הורודיה", שתיהן משל מרתה גראהאם. עד מהרה רכשה לעצמה הלהקה מוניטין וקהל נלהב. מאוחר יותר יצאה "בת-שבע" לסיורים באמריקה ובאירופה, ונעשתה לשם-דבר בעולם המחול המודרני. בין היתר השתתפה בפסטיבל "שנז אליזה" בפריז וזכתה בפרס שלושה כוכבי זהב. בין מנהליה האמנותיים במשך 10 שנות קיומה היו אמנים נודעים כנורמאן ווקר, ג'ין דאדלי, בריאן מק-דונלד, לינדה הודס וויליאם לוטר. כיום קיבל לידיו את שרביט הנהול האמנותי קאיי לוטמן. אחדים מבין רקדני הלהקה אף יצרו עבורה כוראוגרפיות משלהם, ביניהם רינה גלוק, משה אפרתי, רינה שינפלד, אהוד בר-דוד, לינדה רבין, לינדה הודס ואשרה אלקיים-רונו. גם אמנים ישראלים אחרים יצרו מחולות עבורה, כגון מירלה שרון וז'נט אורדמן. תפאורנים ישראלים רבים עבדו עם הכוראוגרפים — ביניהם: דני קרוון, ודוד שריר.

כוראוגרפים ידועים באו על מנת ליצור בשביל הלהקה או ללמדה את מחולותיהם, רבים מהם השתמשו ביצירות של מלחינים ישראלים, כגון: צבי אבני, עדן פרטוש, פאול בך-חיים, מרדכי סתר ונעם שריף, ודרכם הגיעו יצירות ישראליות אל הרפרטואר של להקות מחול רבות ברחבי העולם.

ברפרטואר הלהקה מצויות יצירות משל מרתה גראהאם, ג'רום רובינס נורמאן מוריס, ג'ון באטלר, ג'ון קרנקו, חוזה לימון, רוברט כהן, אנה סוקולוב ואחרים, מנודעי הכוראוגרפים בעולם. בשנת 1974 הגיעה ארצה מרתה גראהאם בפעם הראשונה בדרכה האמנותית הארוכה, ליצור יצירה חדשה עם להקה שאינה להקתה. היצירה "חלום", פנטאסיה על נושא תנ"כי, עם תפאורה של דני קרוון ומוסיקה של מרדכי סתר. בשנת 1975 הפכה הלהקה להיות עצמאית, בתמיכה צבורית. "המועצה לתרבות ואמנות" קרן התרבות אמריקה-ישראל" ומוסדות ואישים אחרים חברו יחדיו, כדי לאפשר ללהקת מחול "בת-שבע" להמשיך את פעולתה, במתכונתה החדשה.

כשאתה חושב על משפחתך  
אתה חושב על ביטוח,  
כשאתה חושב על ביטוח  
אתה חושב על "מגדל-בנין".



# יצירה נפלאה וקולה

## PHILIPS

משרכת-סטריאו ווא עם מגבר ש 24 באיכות מקצועית וביצוע משובח  
המואזמיה גם למוסיקה אמביוסופוניה (ambispheric sound).  
הרמת הידרואולית של הורוע, עצירה אוטומטית.  
דיסקה מסתובבת גדולה במיוחד, למחירות מדויקת ל-33 או 45 סבבים לדקה.  
בפתורי הזוח לבקורת איכות הצליל, עם אפשרות לשלוט בדיון וטייפ'דקורד.

*פיליפס רחיש אור יורל*



**שרמברית**  
חברה לשמירה  
ולשירותים בע"מ

**24 שעות ביממה!**  
עוזד לרשותך צוות מדימו ומאומז



- כל שרותי שמירה (גם עם מכשירי קשר)
- אבטחה עם כלבים
- מערכות אזעקה משוכללות
- ארגון תערוכות וירידים
- **שמירה, אבטחה ושירותי נקיון באשרדים ומפעלים**

ח"א, משרד ראשי:  
ארלוזורוב 53, טל. 03-234239  
סניף נתניה בוימין 81, טל. 03-624628  
חיפה, הבניאיים 28, טל. 04-664531  
ירושלים, טל. 02-286201

לאחר ההצגה  
בוא אלינו  
למלון הילטון ירושלים

לחסיננדת השומשום דלי  
לארוחת ערב מאוחרת או לחטיף

\*  
**לטרכלין יהודה**  
לכוס קפה ועוגה

\*  
**או לבר יהודה**  
למשקה לקול צלילי פסנתר

**הייתי הייתי הייתי**



מוגש לחובבי האמנות ע"י  
**בנק לאומי**  
 לישראל בע"מ

**לילי טובה בנסיעה**

מה צריך להיות במכונית?  
 רשיון נהיגה, אישור בטוח  
 וקופסת מגבני טישו לילי.  
 הרכות של "לילי"  
 עושה את הנסיעה  
 נעימה יותר.  
 היא תמיד בהישג יד  
 - לקנייה האף,  
 לספינת זיעה, לנגיב ידיים  
 ואפילו לניקוי החלונות.  
 לכל שטוש - לילי.  
 תהנה מהרכות הכפולה והמכוספלת  
 של המגבון הדו-שכבתי.

**לילי**

**לילי**

חגולה בע"מ, ת.ד. 20161, תל-אביב  
 יצרי לילי, אידיס, פיסון, סאעובה

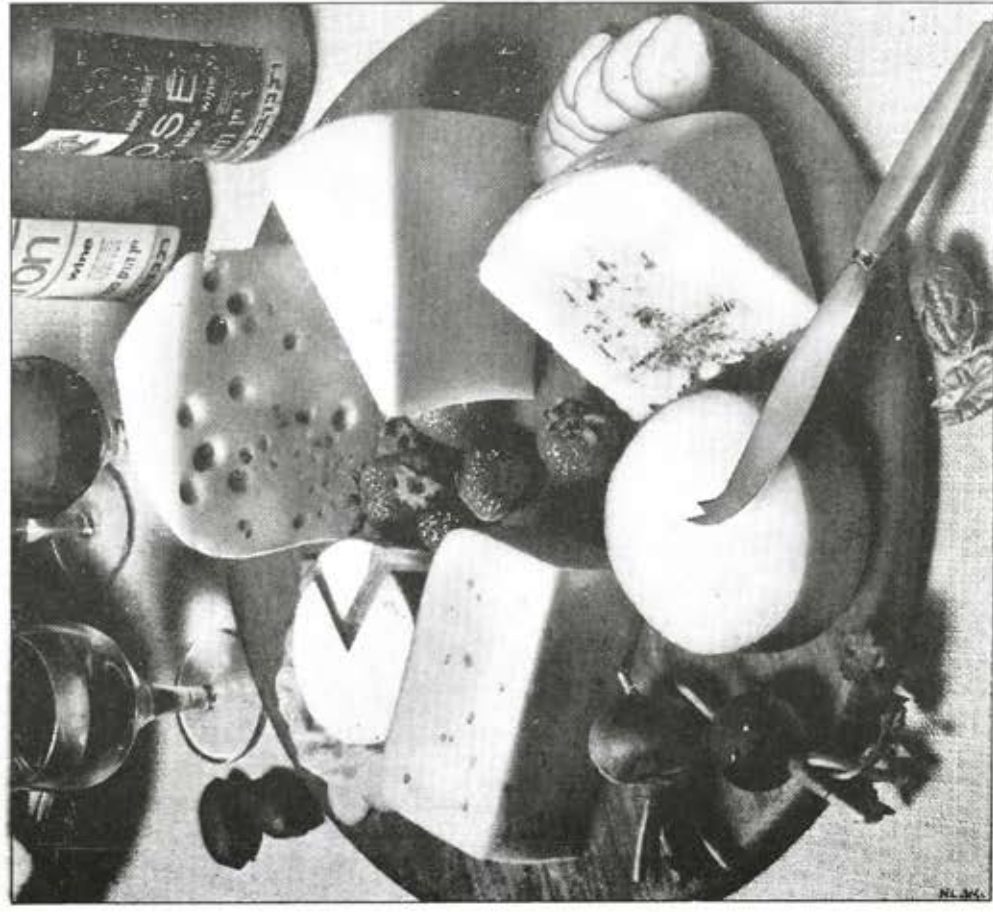



**החברה**  
ועלי חסה, הגישי עם קרייזרים לחם  
פריך וזין שולחני יבש או בירה צוננת.




# עזבינות

עין גדי או בריא (כמות הבקבוק במגש  
כזה עולה כ- 38 ל"י). קשטי את פגש  
הבקבוק במידות וזרקות עונתיות. כגון  
פליח המורח עץ, רצועות גזר או מלפפון  
סרי חות שורה, ענבים, רצועות גמבה  
גוש חלב, או עמק ובן קופסה של גבינה





**STOCK 84**



STOCK 84-STOCK 84-STOCK 84

**STOCK '84**

אותו ברנדי באותו בקבוק  
ב-123 מדינות וגם בישראל



## מחולות שנוצרו עבור להקת החול בת-שבע

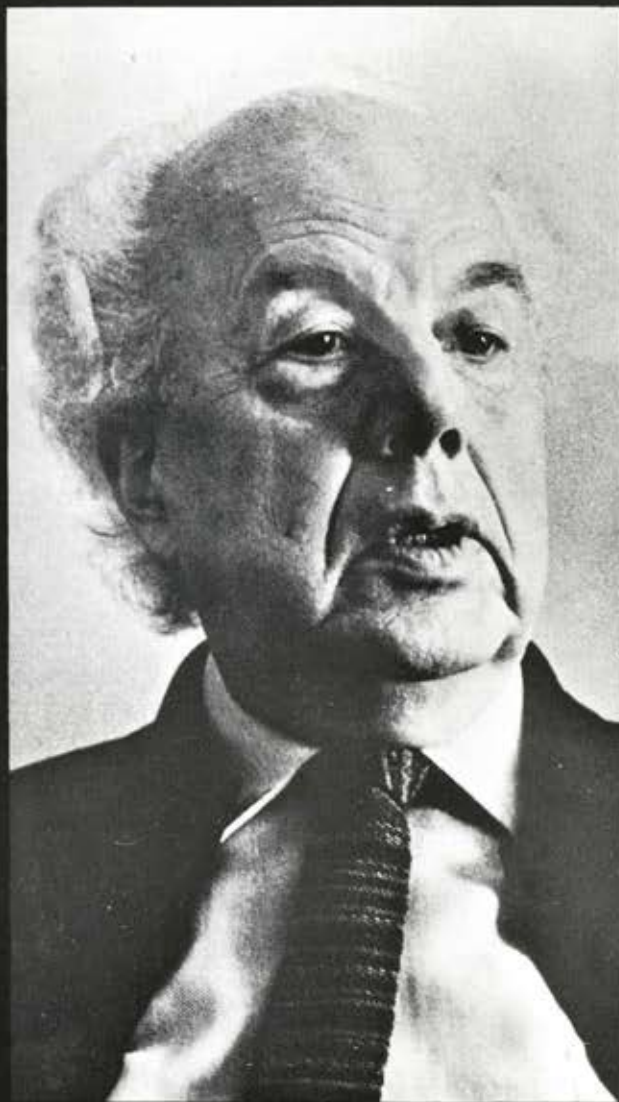
שם הרקוד	תאריך	כוראוגו מיה	מוסיקה	תפאורה ותלבושות
מחוללים	14 בדצמבר 1964	רוברט כהן	קארלוס סוריאש	
לונה פארק	17 בדצמבר 1964	רוברט כהן		וולטר מרטין
בתיפתח	27 ביולי 1965	רנה שינפלד	מרדכי סתר	
אדם וחוה	4 בנובמבר 1965	אשרה אלקיים-רונן	החטור וילה לובוס	אשרה אלקיים-רונן
הציידים האגדיים	25 בנובמבר 1965	גלן טטלי	עדן פרטוש	
נשים באהל	21 בפברואר 1966	רנה גלוק	מרדכי סתר	דני קרוון
האירוסין	7 במרס 1966	נורמן מוריס	פאול בן-חיים	
פנים ומסכות	7 במרס 1966	נורמן מוריס	פאול הינדמית	
ספורט	12 באוקטובר 1966	שמעון בראון	ג'ורג' ראסל	
דוד וגלית	24 באוקטובר 1966	אשרה אלקיים-רונן	איגור סטרוינסקי	אשרה אלקיים-רונן
תהלים	24 באוקטובר 1966	גלן טטלי	עדן פרטוש	
צו הרשות	27 בפברואר 1967	אהוד בן-דוד	דניאל שליט	לינדה הודס
הפרה העוורת	6 במרס 1967	רנה שינפלד	אליוט קארטר	
לשונות האש	20 בנובמבר 1967	פרל לאנג	סרג'יו נאטרא	
המופע	22 בנובמבר 1967	לינדה הודס	בילי פייג', באדי ג'והנסון	
כבאות	23 בנובמבר 1967	רנה גלוק	נועם שריף	דני קרוון
1—2—3+	11 בינואר 1968	נורמן מוריס	בן-ציון אורגד	
חזרה	18 בינואר 1968	נורמן מוריס	פאבלו מונקאיו, סילסבסטר רוואלטאס	
קלעים	13 באוגוסט 1969	רנה שינפלד	נועם שריף	דני קרוון
עתה חטאת רובץ	13 באוגוסט 1969	משה אפרתי	נועם שריף	דני קרוון
קונצ'רטו בארוק מס. 5	4 בספטמבר 1969	נורמן ווקר	אנטוניו ויוואלדי	
עין דור	16 ביולי 1970	משה אפרתי	צבי אבני	דני קרוון
צפיה	10 בספטמבר 1970	רנה גלוק	נארי ברתני	דני קרוון
קונצ'רטו לכלי הקשה	8 באוקטובר 1970	נורמן מוריס	ליאונרדו סלזדו	
תמורה	20 באפריל 1971	מירלה שרון	טושירו מאיוסומי	עוזי שרון
קולות ממרחקים	20 באפריל 1971	בריאן מקדונאלד	טורו טאקמיטה	יעקב שריר
הכרם של מרתה	27 ביולי 1971	בריאן מקדונאלד	נורמן דלרג'ווי	יעקב שריר
עמיים, עמייער	27 ביולי 1971	ג'והן קרנקו	רות בן-צבי, דב זלצר, א.וו. שטרנברג	
הבט בעצמך	10 באפריל 1972	לינדה הודס	אוריה היפ	
שלושה מתוך אחד	10 באפריל 1972	לינדה ראבין	ג'ורני ליגטי, ג.פ. הנדל	
לנוכח הירח המלא	18 ביולי 1972	ג'והן באטלר	צבי אבני	
אפיוודות ליריות	27 ביולי 1972	מירלה שרון	צבי אבני	עוזי שרון
סטרופה אנטיסטרופה	9 באוקטובר 1972	גלן טטלי	סילבאנו בוסוטי	ג'והן בן
שעשועים מתוך גלגל המזלות	1 בנובמבר 1972	וויליאם לותר	ג'ורג' קווינסי	דני קרוון
פינות	31 במרס 1973	רנה שינפלד		רנה שינפלד, לאה ניקל
לזכר מס. 52436	3 בדצמבר 1973	אנה סוקולוב	תדיאוס ביירד	
כפת הרקיע	3 בדצמבר 1973	טאלי ביטי	סנטנה	אנטול גורביץ'
שיר	31 בדצמבר 1973	אנה סוקולוב	צ'ארלס אייבס	
מסע לשום מקום	15 בפברואר 1974	אשרה אלקיים-רונן	לוצ'יאנו בריו, פייר אנרי	אשרה אלקיים-רונן
אלגיות	11 באפריל 1974	רנה שינפלד	י.ס. באך	
טלטלה	14 במאי 1974	מירלה שרון	פנדרצקי, צימרמן	דוד שריר
חלום	14 ביולי 1974	מרתה גראהם	מרדכי סתר	דני קרוון
נסיך האפלה	17 באוגוסט 1974	ג'והן באטלר	ארנולד שנברג	דני קרוון
מסע	5 במאי 1975	נורמן מוריס	פרנסיס פולנק	
משחקים שאנו משחקים	12 ביוני 1975	רנה גלוק	פאול הינדמית	דני קרוון
בערת האדמה	30 ביוני 1975	ג'ין היל סאגאן	נוסטאב מאהלר (שירת האדמה 1 ר'6)	
ליקוי מאורות	15 ביולי 1975	אשרה אלקיים-רונן	קולאז' מוסיקלי	אשרה אלקיים-רונן
מונודרמה	15 בנובמבר 1975	מירלה שרון	מרק קופיטמן	דוד שריר

## קורט יוס

נולד בגרמניה ב-1901. ב-1920 פגש את מורו ורבו למחול רודולף ואן לאבאן. בשנת 1927 נתמנה למנהל בית הספר למחול שנפתח באותה שנה באסן. "השולחן הירוק" הועלה לראשונה בפריס בשנת 1932 ע"י להקת המחול שליד האופרה העירונית באסן. "להקת מחול יוס" נוסדה אף היא באותה שנה וערכה סדרת סיורים ברחבי העולם. קורט יוס יצא לנמלאות באמצע שנות הששים, אך המשיך להיות פעיל בעולם המחול. הוא חסיד תורתו של לאבאן, היא תורת התנועה במרחב וסגנון הרקוד של מרכז אירופה. יצר סגנון תנועה, חפשי מכל מסורת מלאכותית, המקובל כמותאם יותר לבטא את הלך המחשבה ואת רגשות הדמויות אשר יצר מהסגנון הקלאסי הטהור. לבצוע יצירותיו בוחר יוס ברקע שחור, באפקטים חזקים של תאורה וחוסך בתלבושות ותפאורה.

## אנה חרקוד

היא בתו של קורט יוס וברת סמכא ביצירות אביה. היא מורה למחול מודרני לפי אסכולת אירופה לרקדנים מקצועיים, ומעצבת את רקודי אביה בלהקות מחול ברחבי העולם. לאחרונה עבדה בקנדה, ארה"ב, אנגליה ובדרום אפריקה.





## חירלה שרון

ילדת הארץ. הופיעה בתיאטרון הבאלט הישראלי. השתתפה ב"רביעית התנועה" בהדרכתה של נועה אשכול. הקימה סטודיו משלה. הורתה ויצרה בארץ וכן גם היתה קשורה לתיאטרון

עבור הכינה כוראוגרפיות וכן השתתפה בהן. במשך שבע שנות שהותה בניו יורק הופיעה במסגרת להקת אליון ניקולאס ומוריס לואיס. הופיעה בתכנית סולו והקימה בניו יורק להקה משלה, אותה הופיעה ועבדה יצרה יצירות רבות. עם להקה זו הופיעה בניו יורק וברחבי ארה"ב וקנדה והבקורת גמרה עליה את ההלל.

עם שובה ארצה ב-1971 נתבקשה ע"י להקת מחול בת-שבע ליצור עבודה. הלהקה רקדה 4 מריקודיה: "תמורה", "אפיוזות לירות", "טלטלה" ו"מונודרמה". עם "תמורה" ו"אפיוזות לירות" הופיעה הלהקה בחו"ל. הרקדנים רנה שינפלד ורחמים רון זכו בפרס "כוכב הזהב" על בצוע הרקוד "תמורה" בפסטיבל המחול הבינלאומי בפריס בשנת 1971.

## ג'ין היל סאגאן

ג'ין היל סאגאן נולד בדרום ארה"ב. את הקריירה היצירתית שלו החל כצייר ופסל. את לימודיו כרקדן החל בהדרכת הגב' מריה נובלסקה בניו יורק. נעשה לאחד הרקדנים הכושים הבכירים באמריקה בריקוד הקלאסי. השתתף כרקדן סולן בלהקות במינכן, קלן, קופנהאגן, שטוקהולם ופריז. הוזמן ארצה ע"י הגב' בת-שבע דה רוטשילד ואף נתמך ע"י קרן התרבות אמריקה-ישראל ומשרד החינוך והתרבות.

הכוראוגרפיות החשובות שלו הן: "חזיונותיה של בטיסטה ורנאזה", "רקויאם לצלילים", "והיה ככלות", "בחשכת הליל הלוטוס החיזור פורח", "הכאב המתוק", "בערת האדמה".



Book and Choreography  
Music  
Production  
Design  
Masks and Lighting  
Pianists

Kurt Jooss  
F.A. Cohen  
Anna Markard  
Hein Heckroth  
Hermann Markard  
William Hilsley  
Barbro Dahlman

קורט יוס  
פ.א. כהן  
אנה מרקרד  
האין הקרוט  
הרמן מרקרד  
וויליאם הילסלי,  
בארברו דהלמאן

ספר וכוראוגרפיה  
מוסיקה  
הפקה  
תפאורה ותלבושות  
מסכות ותאורה  
פסנתרנים

## השולחן הירוק THE GREEN TABLE

This production was made possible by the generous aid of the Embassy of the Federal Republic of Germany in Israel.

הפקה זו נתאפשרה הודות לעזרתה הנדיבה של שגרירות הרפובליקה הפדראלית הגרמנית בישראל.





Choreography Mirali Sharon  
Music Marc Kopitman  
Set David Sharir  
Costume Bertha Kwartcz  
Lighting Haim Tchelet

כוראוגרפיה מירלה שרון  
מוסיקה מרק קופיטמן  
תפאורה דוד שריר  
תלבושת ברטה קוורטץ  
תאורה חיים תכלת

"מונודרמה" 1975  
"MONODRAMA" 1975

This solo dance consists of 5 parts, each expressing one of various levels of feminine identity. These together form the Monodrama.

הסולו בנוי מ-5 פרקים, שכל אחד מהם מבוע מישור נפשי שונה על ישות נשית אחת. הפרקים בכללם מהווים מונודרמה.



Choreography  
Music

Gene Hill Sagan  
Gustav Mahler  
From "The Song of the Earth"  
(1 and 6)

Costumes  
Lighting

Bertha Kwartcz  
Ben-Zion Munitz

ג'ון היל סאגאן  
גוסטאב מאהלר  
מתוך: שיר על הארץ  
(1 ו-6)  
ברטה קוורטץ  
בן-ציון מוניץ

כוראוגרפיה  
מוסיקה

תלבושות  
תאורה

## בגרת האדמה 1975 THE BURNING GROUND 1975

... Now take up the wine! Now, friends, it is time!  
Drain your golden cups to the depths!  
Dark is life; dark is death;  
(Li Tay Po)

Still is my heart; it is awaiting its hour!  
Everywhere the lovely earth blossoms forth in spring and  
grows green  
Anew! Everywhere, for ever, horizons are blue and bright!  
For ever and ever...  
(Mong Kawo Yen Wong Jay)

עכשיו היא העת למזוג את היין  
גמע עד תומו גביע זהב  
אפלים החיים ואפל הוא המוות  
(לי-טאי-פו)

דומם לבבי, מצפה לשעתו  
מוריק האביב בשפע פרחים  
הכל מתחדש, האופק תכול ובהיר  
לנצח, לנצח נצחים...  
(מונג קאו-יין-וונג-ג'יי)





Choreography Norman Morrice  
Music Francis Poulenc,  
Concerto in G Minor for  
Organ Strings and Timpani  
Costumes Linda Hodes  
Lighting Haim Tchelet

כוראוגרפיה נורמן מוריס  
מוסיקה פרנסיס פולנק, קונצרטו  
בסול מינור לאורגן,  
כלי קשת וטימפני  
תלבושות לינדה הודס  
תאורה חיים תכלת

חסנ 1975  
TREK 1975



הלחקה  
The company



רוברט פומפר Robert Pomper



לאה אברהם Lea Avraham



פראולוף פרנלונד Per-Olof Fernlund



דerek לינטון Derek Linton



רחמים רון Rahamim Ron



רנה שניפלד Rina Schenfeld



לורי פרידמן Laurie Freedman



צבי גוטהינר Zvi Gotheiner



רוג'ר בריאנט Roger Briant



רנה גלוק Rena Gluck



תמר צפריר Tamar Tzafrir



דבי סמוליאן Debi Smulian





David Oz דוד עוז



Ilan Bchor-Aviv אילן בכור-אביב



Pamela Sharni פמלה שרני



Ruth Kleinfeld רות קליינפלד



Margalit Rubin מרגלית רובין



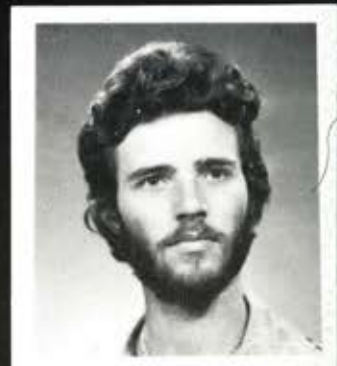
Susan Stone סוזן סטון



Nurit Stern נורית שטרן



Varda Danieli ורדה דניאל



Jair Lee יאיר לי

Choreography Martha Graham  
Costumes Martha Graham  
Music Norman Dell-Joio  
Lighting Jean Rosenthal  
and Haim Tchelet

מרתה גראהם  
נורמן דל ג'ויו  
ג'ון רוזנטל וחיים תכלת  
מרתה גראהם

מוראוגראפיה  
מוסיקה  
תאורה  
תלבושות

## "שנשוני מלאכים" "DIVERSION OF ANGELS"

This dance follows no story. Its action takes place in the imaginary garden love creates for itself.

It is the place of the raven, the tempter, the rose. It is the wish of the single-hearted; play after spirit's labor; games, slights, fancies, configurations of the lovers' intentions: the believed possibility, at once strenuous and tender: humors of innocence: Diversion of Angels.

למחול הזה אין סיפור. העלילה מתרחשת בגן הדמיוני שהאהבה יוצרת לעצמה. זהו גן העורב השחור, גן המפתה, גן השושנה. ערגת הלב הבודד; השעשוע שלאחר עבודת-הרוח; משחקים, קלות-ידעת, שגיונות, צירופי כוונות האוהבים, האפשרות הניתנת להיאמן, עזה ועדינה כאחת, חדות-חיים של תמימות ושעשועי מלאכים.





לפתח חטאת רובן  
SIN LIETH AT THE DOOR

Choreography	Moshe Efrati	כוריאוגרפיה	משה אפרתי
Music	Noam Shariff	מוסיקה	נועם שריף
Scenery	Danny Karavan	תפאורה	דני קרוון
Lighting	Haim Tchelet	תאורה	חיים תכלת
Costumes	Linda Hodes	תלבושות	לינדה הודס

The choreographer conceives Cain as the creative investigator, who criticises the world around him and does not willingly bow to the conventional.

As his antagonist, Abel is a conformist satisfied in his servitude. Cain, the cast-out, is induced by temptations, which are personified in the ballet by the Demon, who tries to rearrange the entangled world of Cain. The slaying of his brother seems to Cain the only possible way to free himself from the burden and pressures imposed upon him by Abel. Has Cain been redeemed from the afflictions of Abel's existence?

אצל הכוריאוגרף, קין הוא טיפוס יוצר המותח ביקורת על כל הסובב אותו ואינו מוכן לקבל על עצמו כל מוסכמה שהיא. לעומתו, הבל אחיו – אויבו, מרוצה בעבודתו... קין המנודה נדחף לפיתוי, אותו מגלם במהותו של הדמיון המנסה לפשט את עולמו המסובך והמעוות של קין. רצח הבל נראה לקין כמוצא יחיד היכול לשחררו מן העול והלחץ אשר רובצים עליו כתוצאה מעצם קיומו של הבל.



Choreography	Robert Cohan	כוריאוגרפיה	רוברט כהן
Music	Ronald Lloyd	מוסיקה	רונלד ללוי
Set	Norbeto Chiesa	תפאורה	נורבטו קיזה
Lighting	John B. Read	תאורה	ג'ון ב. ריד

תא  
CELL





Choreography John Cranko  
Read by Chana Meron  
Music Ruth Ben-Zvi  
The composer E.W. Sternberg  
"I shall Know"  
D. Zeltzer "Maayan Ganim"  
Flute Amos Eisenberg  
Literary adviser Israel Ouval  
Costumes Yaakov Sharir, Yair Vardi  
Lighting Haim Tchelet

ג'ון קרנקו  
חנה מרון  
רות בן-צבי  
א.ו. שטרנברג "אדע"  
ד. זלצר — "מעין גנים"  
עמוס איזנברג  
ביצוע חליל  
ייעוץ ספרותי ישראל אובל  
יעקב שריר ויאיר ורדי  
חיים תכלת  
קוריאורפיה  
קריאה  
מוסיקה  
ביצוע חליל  
ייעוץ ספרותי  
תלבושת  
תאורה

## עמ'ים - עמ'י יער 1971

אומה ואדם נעים במעגלים חופפים  
מכלייה לתחייה.

## SONG OF MY PEOPLE, FOREST PEOPLE-SEA 1971

A nation and Man Move in Parallel Cycles  
from Death to Regeneration.

Excerpt from  
"To the Mound of Corpses in the Snow"  
"Silent Night"  
"The amputation of the Wing"  
"Song of my People — Forest people — Sea"  
"Not by chance"  
"Alone"  
Excerpt from  
"Song of Songs"  
Excerpt from "In two",  
"Maayan Ganim"  
Excerpt from "Messada"  
"Hands of Israel"  
"Spread your Wings"  
"God Lives"  
"I Shall Know"  
"I Always want Eyes"

Uri-Zvi Greenberg  
Tuvia Rivner  
Uri-Zvi Greenberg  
Uri-Zvi Greenberg  
Chaim Nachman Bialik  
Chaim Nachman Bialik

Shlomo Tana'i  
Music — Dubi Zeltzer

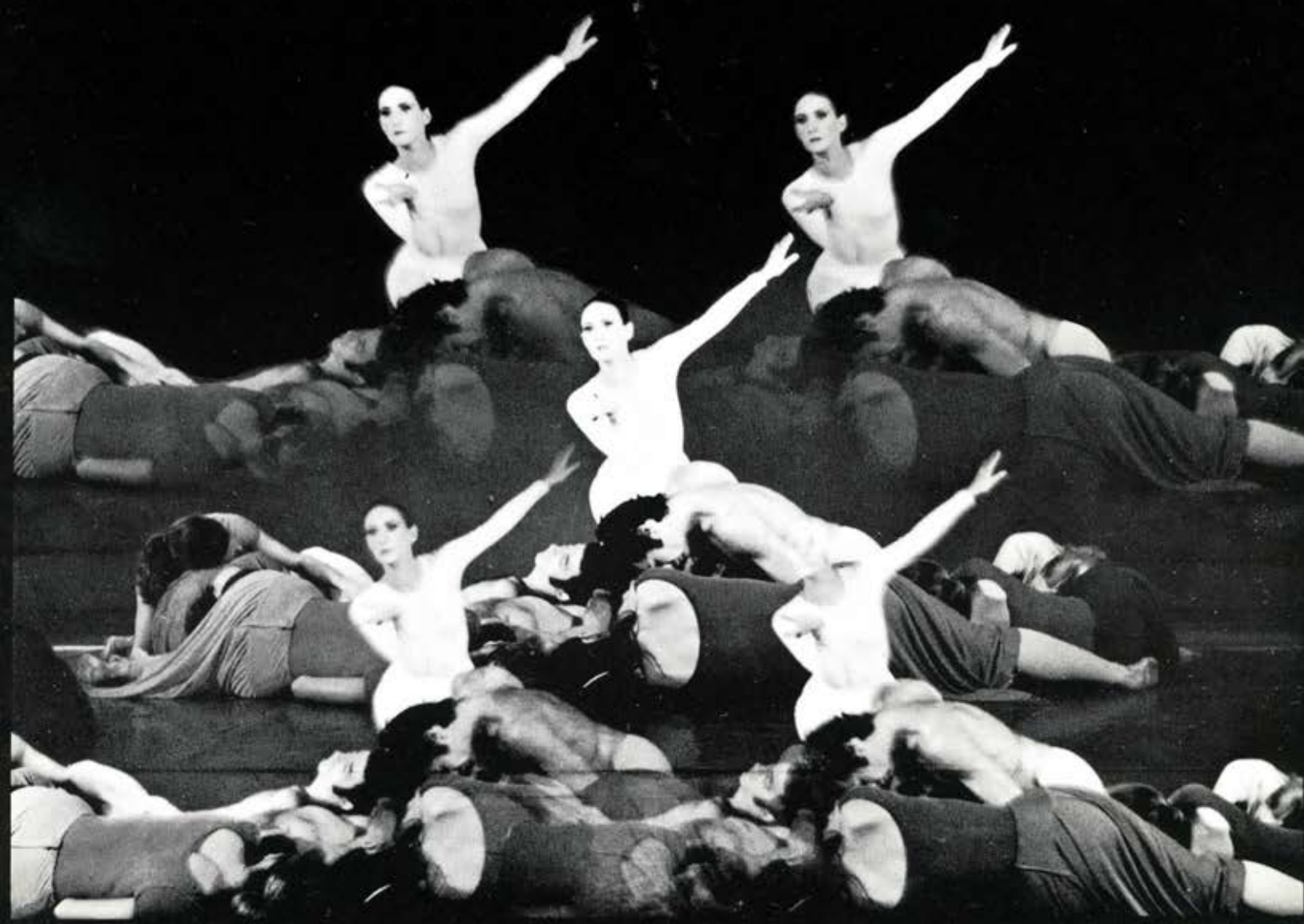
Yizhak Lamdan  
Chaim Nachman Bialik  
I. Z. Rimon  
Words: Else Lasker-Schüler  
Music: E.W. Sternberg  
sung by Natanya Dourat  
Nathan Zach

אורי-צבי גרינברג  
טוביה ריבנר  
אורי-צבי גרינברג  
אורי-צבי גרינברג  
חיים נחמן ביאליק  
חיים נחמן ביאליק

לחן — דובי זלצר  
שלמה טנאי  
יצחק למדן  
ח.נ. ביאליק  
י.צ. רימון  
מילים: אלה לסקר-שילר  
מוסיקה: א.ו. שטרנברג  
שירה: נתניה דברת  
נתן זך

מתוך אל גבעת הנוויות בשלג  
לילה דומם  
כריתת כנף  
עמ'יים עמ'יער  
לא זכיתי באור מן ההפקר  
לבד  
מתוך שיר השירים  
מעין גנים  
מתוך "בשנים"  
ידו ישראל/מתוך "מסדה"  
הכניסני תחת כנפך  
חי אלוהים  
אדע

אני רוצה תמיד עיניים



## MIRALI SHARON

Grew into an outstanding artist together with the development of the art of dance in Israel. Among some of the projects in which she was involved were "The Israeli Ballet Theater" and "The Movement Quartet", under the tutorship of Noa Eshkol. She formed her own studio and collaborated with theaters in which she performed and for which she did choreography.

During her seven years sojourn in New York, she appeared with the Alvin Nicolais and the Murry Lewis companies. She choreographed and performed with her own company in New York and throughout the United States and Canada. Her solo performances and her works received excellent reviews.

Upon her return to Israel she was invited to create new works for Batsheva Dance Company: "Transition", "Lyric Episodes", "Taltela" and "Monodrama". "Transition" and "Lyric Episodes" were taken abroad, and in 1971 Rina Schenfeld and Rachamim Ron were awarded the "Gold Star" for their performance of "Transition" at the International Dance Festival in Paris.

## GENE HILL SAGAN

Was born in the American South. Began his creative career as painter and sculptor. Studied dancing with Maria Nevelska in New York, and became one of the leading classical dancers in America. Was invited to dance solo parts in Munich, Cologne, Copenhagen, Stockholm and Paris. Madame B. de Rothschild invited him to Israel. Here he was also sponsored by the America-Israel Cultural Foundation and by the Ministry of Education and Culture.

His most important works are: "ECSTASY OF BATISTA VERNAZZA", "REQUIEM FOR SOUNDS", "FALLEN ANGELS", "AND AFTER", "PALE LOTUS", "SWEET AGONY" and "THE BURNING GROUND"



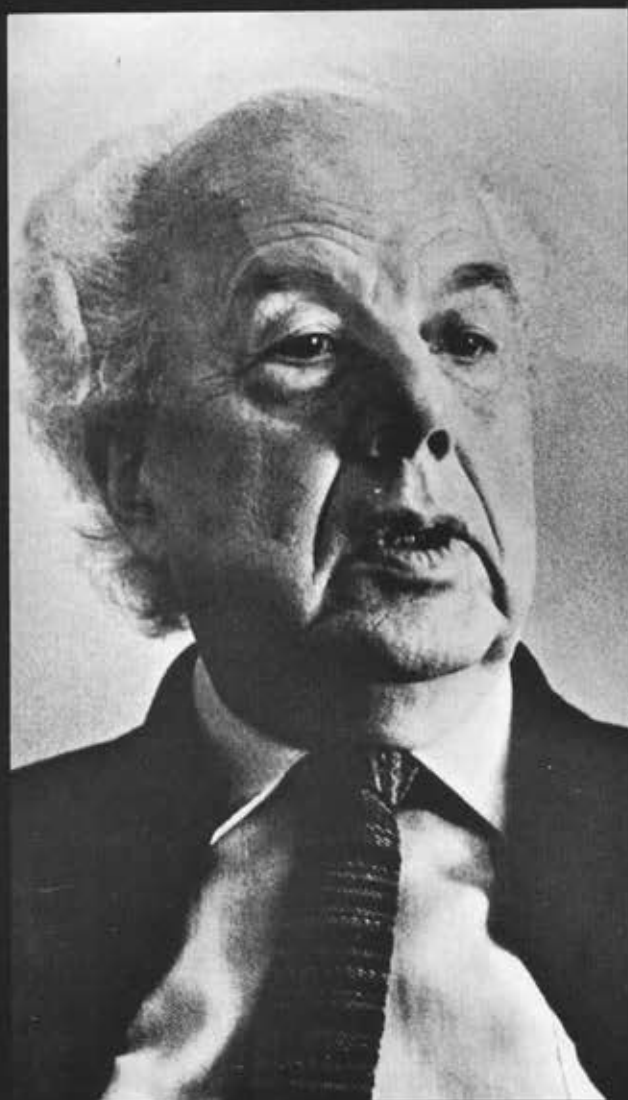


## KURT JOOSS

Was born in 1901 in Germany where, in 1920, he met Rudolf von Laban under whom he studied and danced. In 1927 a school of dance was founded in Essen and Jooss became its director. It was the company of the Municipal Opera House in Essen that first presented *The Green Table* in Paris in 1932. In the same year he founded his "Ballets Jooss" which undertook a series of world tours. He retired in the mid-sixties but continues to lead an active life in the world of dance. Jooss, a disciple of the space-movement theories of Laban and a devotee of the Central European school of dancing, adopts a form of movement free from artificial conventions and which is claimed to be better adapted than the pure classical style to the characterization of the mentality and emotional feeling of his characters. His ballets are presented against black back-cloths and with the minimum costume or scenery and with the very effective use of lighting.

## ANNA MARKARD

Is the daughter of Kurt Jooss and an authority on her father's works. She freelance teaches professional dancers modern dancing of the European school and she guest produces Jooss's ballets for companies throughout the world. She produced ballets in Canada, the United States, England and South Africa.



## DANCES CREATED FOR BAT SHEVA DANCE COMPANY

Name of DANCE	Date	Choreography	Music	Decor & Costumes
Celebrants	Dec. 14, 1964	Robert Cohan	Carlos Surinach	
Luna Park	Dec. 17, 1964	Robert Cohan	Carlos Surinach	Walter Martin
Jephtha's Daughter	July 27, 1965	Rina Schenfeld	Mordechai Seter	
Adam and Eve	Nov. 4, 1965	Oshra Elkayam	Hejtor Villa Lobos	Oshra Elkayam
The Mythical Hunters	Nov. 25, 1965	Glen Tetley	Odeon Partos	
Women in a Tent	Feb. 21, 1966	Rena Gluck	Mordechai Seter	Dani Karavan
The Betrothal	March 7, 1966	Norman Morrice	Paul Ben-Hayim	
Side Show	March 7, 1966	Norman Morrice	Paul Hindemith	
Sport	Oct. 12, 1966	Simon Braun	George Rassel	
David and Goliath	Oct. 24, 1966	Oshra Elkayam	Igor Stravinsky	Oshra Elkayam
Psalms	Oct. 24, 1966	Glen Tetley	Odeon Partos	
By Order of Creon	Feb. 27, 1967	Ehud Ben-David	Daniel Shalit	Linda Hodes
Blind Man's Buff	March 6, 1967	Rina Schenfeld	Eliot Carter	
Voices of Fire	Nov. 20, 1967	Pearl Lang	Sergio Natra	
The Act	Nov. 22, 1967	Linda Hodes	Billy Page, Buddy Johnson	
Reflections	Nov. 23, 1967	Rena Gluck	Noam Shariff	Dani Karavan
1—2—3+	Jan. 11, 1968	Norman Morrice	Ben-Zion Orgad	
Rehearsal	Jan. 18, 1968	Norman Morrice	Pablo Moncayo	
Curtains	Aug. 13, 1969	Rina Schenfeld	Noam Shariff	Dani Karavan
Sin Lieth at the Door	Aug. 13, 1969	Moshe Efrati	Noam Shariff	Dani Karavan
Baroque Concerto No. 5	Sept. 4, 1969	Norman Walker	Antonio Vivaldi	
Ein Dor	July 16, 1970	Moshe Efrati	Zvi Avni	Dani Karavan
Time for Waiting	Sept. 10, 1970	Rena Gluck	Gary Bertini	Dani Karavan
Percussion Concerto	Oct. 8, 1970	Norman Morrice	Leonardo Salzedo	
Transition	April 20, 1971	Mirali Sharon	Toshiro Mayosumi	Uzi Sharon
Voices from a Far Place	April 20, 1971	Brian McDonald	Toru Takemita	Yaacov Sharir
Martha's Vinyard	July 27, 1971	Brian-McDonald	Norman Dello-Jolo	Yaacov Sharir
Song of My People,	July 27, 1971	John Cranko	E. W. Sternberg	
Forest People-Sea	April 10, 1972	Linda Hodes	Uria Heep	
Look at Yourself	April 10, 1972	Linda Rabin	G. F. Handel	
Three out of Me	April 10, 1972	John Butler	Zvi Avni	
Moon: Full	July 18, 1972	John Butler	Zvi Avni	Uzi Sharon
Lyric Episodes	July 27, 1972	Mirali Sharon	Zvi Avni	John Benn
Strophe Anti-Strophe	Oct. 9, 1972	Glen Tetley	Sylvano Bussotti	
Divertissement in the	Nov. 1, 1972	William Luther	George Quincy	Dani Karavan
Playground of the Zodiac	March 31, 1973	Rina Schenfeld		Rina Schenfeld, Lea Nikel
Corners				
In Memory of No. 52436	Dec. 3, 1973	Anna Sokolow	Tadeus Baird	
Dome of Heaven	Dec. 3, 1973	Talley Beatty	Santana	Anatole Gurevich
Poem	Dec. 31, 1973	Anna Sokolow	Charles Ives	
Journey to Nowhere	Feb. 15, 1974	Oshra Elkayam	Luciano Berio	
Elegies	April 11, 1974	Rina Schenfeld	J.S. Bach	
Taltela	May 11, 1974	Mirali Sharon	Penderecki, Zimmerman	David Sharir
Dream	July 14, 1974	Martha Graham	Mordechai Seter	Dani Karavan
Puppets of Death	Aug. 17, 1974	John Butler	Arnold Schoenberg	Dani Karavan
Trek	May 5, 1975	Norman Morrice	Francis Poulenc	
Games we Play	June 12, 1975	Rena Gluck	Paul Hindemith	Dani Karavan
The Burning Ground	June 30, 1975	Gene Hill Sagan	Gustav Mahler	
Apocalypse	July 15, 1975	Oshra Elkayam	Oshra Elkayam	
Monodrama	Nov 15, 1975	Mirali Sharon	Marc Kopitman	David Sharir



# ה"טנגו" האחרון



**בחדר האמבטיה**

סבון טנגו – פאר מעבדות התמרוקים של „יצהר“  
טנגו – רך, מעודן, מחליק ומלטף  
טנגו – עשיר בקצף מענג, מנקה היטב ומותיר  
הרגשת נועם וניחוח נפלא.  
טנגו – שומר על שמוניותו הטבעית של העור  
ומונע ייבושו.



שי חיים!

מסרק אופנתי אורינולי – מיוחד  
במינו – לקונה „טנגו“ באריות  
משולשת.



**זה נהדר - זה יצהר**

שימו לב! לקראת מבצע הפרסים הנדול של סבוני „יצהר“ שימרו על חתמונות והספחים שבתוך האריזות.

דיקנות, אלגנטיות, תיאום,  
תוך הקפדה על כל פרט.

**בנק דיסקונט**

הוא לא רק בנק-הוא גם ידיד



Dahaf Gavri



הנסיעה טובה יותר  
עם דלק של

**SHALOM DIAMONDS LTD.**

24, AHAD - HAAM STR. TEL AVIV. Tel. 59626  
39, BEN - YEHUDA STR. TEL AVIV. Tel. 59924  
3, MAZAL - DAGIM STR. OLD YAFFA, Tel. 829332

Management-Israel & Moshe Topel  
HIGH-CLASS

**JEWELLERY • DIAMONDS**

DIRECT FROM THE MANUFACTURER

VARIETY OF MODERN AND CLASSIC JEWELLERY SET  
WITH DIAMONDS AND PRECIOUS STONES — TAX FREE SHOP  
Approved Exporter and Licensed to Deal in Diamonds





bellady



בל-לידי. קולור שממו  
לצביעת שיער מושלמת  
לשמוש ביתי - מבית "וולה"  
17 גוונים מרהיבים  
משחור עד בלונד בהיר

האריזה מכילה: צבע, מי-חמצן, כסיות  
ויחידת 'קרויטר-אציד' (לשטיפה אחרי הצביעה)

WELLA

**שיער יפה אינו מקרה עם וולה**

*Before or after the Performance  
the Tel Aviv Hilton is the place to go*

*Dine in the elegant King Solomon's Grill  
Have a late supper at the Delicatessen... open until 1.00 a.m.  
And for a drink,  
Tel Aviv's » in « night spot, the Hilton's Coral Bar*



# הבנק הבינלאומי הראשון

לישראל בע"מ

הבנק החושב על טובתך

סניף ראשי: שד' רוטשילד 93 תל-אביב.  
טל. 293251



אם אתם חוברים

# הראשונה בעולם בקשר אלחוט אזרחי מוטורולה

החברה הראשונה בעולם  
בייצור מכשירי אלחוט אזרחיים  
(דו-כיווניים, וידים ונישאים)  
שהעניקה לעולם את  
הטובים ביותר:

המוטורולות של מוטורולה\*



**מוטורולה ישראל**

ת"א, קרמנצקי 14, סל. 38973



\* שם נרדף בשפה העברית למכשירי קשר אלחוט



Many years of development of modern dance in Israel preceded the founding of Batsheva Dance Company in 1964. Modern dance started in this country sporadically but vigorously in the '40's, with the Gertrude Kraus Company, and continued through the '50's with Anna Sokolow's Lyric Theatre, and the Dance Stage, in which several Israeli dancers and choreographers participated, among them Rina Shacham and Rena Gluck.

Israeli dancers went abroad to study, mainly at the Juilliard School of Dance in New York, they returned and with them arrived others who settled here. In 1963 Batsheva de Rothschild decided to start a company that would provide a suitable framework for Israeli dancers. She persuaded Martha Graham to take on the burden of artistic supervision and tuition. The new company made its first appearance at the Habima Hall, on December 14th, 1964. The programme included works by Martha Graham, Donald McKayle and Robert Cohan. Two of these dances, "HERODIAD" and "ERRAND INTO THE MAZE", are still in Batsheva Dance Company's repertoire. The company soon made itself an excellent reputation and acquired an enthusiastic audience.

The company went on tour abroad, visiting Europe and the United States to critical acclaim. The company performed at the Champs Elysee Festival in Paris, and won prizes and citations. Several well-known artists served as artistic directors of the company, among these were Jane Dudley, Norman Walker, Brian Macdonald, William Luther, Linda Hodes and Kaj Lothman, the present artistic director.

Some of the dancers of the company created original works of their own: Rena Gluck, Moshe Efrati, Rina Schenfeld and Oshra Elkayam-Ronen. Another Israeli artist who choreographed for Batsheva Dance Company is Mirali Sharon. Among the scenic artists who worked for the company are Dani Karavan and David Sharir. Guest choreographers, who came to create for the company, often chose pieces by Israeli composers for their new dances. Through these works Israeli music found its way into dance companies the world over. These include music by Zvi Avni, Odedon Partos, Paul Ben-Chaim and Mordecai Seter.

The company's repertoire is comprised of works by Martha Graham, Jerome Robbins, Norman Morrice, John Butler, John Cranko, Glen Tetley, Jose Limon, Robert Cohen, Anna Sokolow, Talley Beatty and other distinguished choreographers of world renown. In 1974 Martha Graham visited Israel in order to create, for the first time in her long career, a work for a dance company not her own. The result of this collaboration between her and the Batsheva Dance Company was "DREAM", a fantasy on biblical themes, with a set by Dani Karavan and music by Mordecai Seter. In April, 1975, the company became a publically-supported dance ensemble. The Ministry of Education and Culture, The America-Israel Cultural Foundation and others agreed to provide the necessary funds to enable the continuation of the company.



# BATSHEVA DANCE COMPANY

Artistic Director  
General Manager  
Rehearsal Director  
Assistant to Artistic Director

Kaj Lothman  
Pinhas Postel  
Rena Gluck  
Amira Merosse

## Dancers

Rina Schenfeld  
Rena Gluck  
Rahamim Ron

(In Alphabetical Order)

Lea Avraham  
Ilan Bechor-Aviv  
Roger Briant  
Varda Daniell  
Per-Olof Fernlund  
Laurie Freedman  
Zvi Gotheiner  
Ruth Kleinfeld  
Jair Lee  
Derek Linton  
David Oz  
Robert Pomper  
Margalit Rubin  
Pamela Sharni  
Debi Smulian  
Nurit Stern  
Susan Stone  
Tamar Tzafrir

Manager of Distribution Dept.  
Graphic Design  
Photos  
Stage Manager  
Production Manager  
Costumes Director  
Electric Equipment  
Chief Electrician  
Sound  
Sets Built by  
Ballet Shoes

Shlomo Bosmi  
Studio Ness  
Jacob Agor, Mula-Haramati  
Jacob Erlich  
Sally Jacoby  
Bertha Kwartcz  
"Danor"  
David Hadar  
Amiram Rave  
Zeev Halperin  
Danský

## Members of the National Council

Itzhak Artzi  
Deborah Bertonoff  
Michael Firon  
Theresa Fleisch  
Raya Yaglom  
Dani Karavan  
Gertrude Kraus  
Ziva Lahat  
Ruth Van Leer  
Dr. Joseph Mirelman  
Nathan Mishori  
Gideon Paz  
Victoria Philosoph  
Leah Porath  
Yoram Ravin  
Hanoch Ron  
Leonard Schach  
Prof. Michael Sela  
William Strum  
Ruth Talgam



The perfume, that made  
the ancient bottle come alive...



Bat-Sheba perfume by JUDITH MULLER

AVAILABLE IN DUTY FREE SHOPS, HOTEL GIFT SHOPS, ON-BOARD EL-AL AIRLINES,  
PERFUMERIES AND AT OUR FACTORY, SHOWROOM: 54, DISRAELI Str., ON THE CARMEL, HAIFA

BATSHEVA  
DANCE  
COMPANY

